

Histoire Tragique

'En était un qui en avait gros sur le cœur
D'avoir sa queue de cheval pendant derrière lui.
Il voulait l'avoir autrement.

Aussi pense-t-il : Par où je commence ?
Je fais demi-tour, et puis c'est tout ! —
La queue de cheval pend derrière lui.

Alors il s'est retourné promptement ;
Telle elle était, telle elle demeure :
La queue de cheval pend derrière lui.

Alors il pivote vite de l'autre côté,
Mais cela ne rend pas l'affaire meilleure,
La queue de cheval pend derrière lui.

Demi-tour par la gauche, demi-tour par la droite,
Ça n'amène rien de bon, ça n'amène rien de mauvais,
La queue de cheval pend derrière lui.

Il tournoie comme une toupie,
Cela ne sert à rien ; bref :
La queue de cheval pend derrière lui.

Et voyez, il tourne encore et encore,
Et pense : À la fin j'y arriverai bien —
La queue de cheval pend derrière lui.

Adalbert v. Chamisso
(trad. Stéphane Topakian)

Tragic Story

There once was a man who took it amiss
That his ponytail hung behind him:
He wanted a change.

He thinks, then, where shall I begin?
I'll turn myself around, so it will be done!
The ponytail hangs behind him.

He turned about suddenly,
And as it was, it still remains:
The ponytail hangs behind him.

He turns quickly the other way,
It does no better for it:
The ponytail hangs behind him.

He turns left, he turns right,
He does neither good nor harm:
The ponytail hangs behind him.

He spins around like a top,
but it does not help; in short:
The ponytail hangs behind him.

And look: he's still turning!
He thinks it will help in the end;
The ponytail still hangs behind him.

Adalbert v. Chamisso

